

## 談「𩇛」

劉殿爵

香港中文大學中國文化研究所

「𩇛」字見《三遂平妖傳》。北京大學出版社 1983 年出版《北京大學圖書館藏善本叢書》所收《三遂平妖傳》第十二回「貧道收得些湯火藥，敷上便不痛，瘡𩇛便脫落。」(頁 93)句「𩇛」字有編者注云：「𩇛疑應作『癩』或『痂』。清刻八卷本亦均作『𩇛』。」說粵語的讀者大概都會覺得這是口語的 [jim<sup>2</sup>] 字。「結 jim<sup>2</sup>」一語今日仍然是常用的口頭語。《三遂平妖傳》編者懷疑是譌字，大概第一因為不懂粵語，第二因為「𩇛」字不見字書。

上海文藝出版社影印孔仲南的《廣東俗語考》(南方扶輪社 1933 年出版)《釋疾病》收「𩇛」字，下云：

音掩。瘡癒時結痂曰𩇛。《集韻》：「瘍痂也。」(頁 48)

字作「𩇛」，從「皮」不從「肉」，後來的字書都是錄自《集韻》。所以《康熙字典》、《漢語大字典》、《漢語大詞典》都有「𩇛」字，無「𩇛」字。其實皮肉相關連，字從「皮」、從「肉」無甚關係。尤其是要做一個新字來書寫一個口頭用的詞時，偏旁的選擇未必經過那麼細緻的推敲，從「皮」、從「肉」便是隨意的了。

「𩇛」字不但見丁度的《集韻》(上海古籍出版社 1985 年影印本頁 450)，還見司馬光的《類篇》(上海古籍出版社 1988 年影印本頁 104 上)，解釋上與《集韻》略有不同。《集韻》云「瘍痂也」，而《類篇》則云「瘡痂也」。這與《三遂平妖傳》的「瘡𩇛便脫落」更為接近。

《集韻》收很多罕見的僻字，但多不注出處，也不舉用例。「𩇛」字幸見《三遂平妖傳》，令我們得見實際用例，同時還令我們知道「𩇛」字是「𩇛」的異體字。

最後我要指出的是上引《三遂平妖傳》編者的按語：

「𩇛」疑應作「癩」或「痂」。

這話略有不當之處。痂是瘡殼，可以脫落；癩是疤痕，不可以脫落。原文「瘡𩇛便脫落」則即使「𩇛」是誤字，也只能是「痂」字之譌，不能是「癩」字之譌。現在「𩇛」字既然不誤，這一點也就無關宏旨了。